

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ ДИССЕРТАЦИОННОГО СОВЕТА 24.2.344.03,
СОЗДАННОГО НА БАЗЕ ФГБОУ ВО «НИЖЕГОРОДСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМ. Н.А. ДОБРОЛЮБОВА» МИНИСТЕРСТВА НАУКИ И ВЫСШЕГО
ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ, ПО ДИССЕРТАЦИИ
НА СОИСКАНИЕ УЧЕНОЙ СТЕПЕНИ КАНДИДАТА НАУК**

Аттестационное дело № _____

Решение диссертационного совета от 17.09.2024 № 11

О присуждении Мамедову Саиду Заур оглы, гражданину Российской Федерации, ученой степени кандидата филологических наук.

Диссертация «Стратегии и тактики перевода в сфере туризма» по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) принята к защите «28» июня 2024 г. (протокол заседания № 8) диссертационным советом 24.2.344.03, созданным на базе ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, 603155, Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-а; приказ о создании диссертационного совета № 1199/нк от 01.06.2023 г.

Соискатель – Мамедов Саид Заур оглы, 1991 года рождения, в 2014 году окончил переводческий факультет федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова» по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение.

С 2016 г. по 2020 г. обучался в заочной аспирантуре федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет

им. Н.А. Добролюбова» по направлению 45.06.01 «Языкознание и литературоведение», направленность (профиль) образовательной программы «Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание» (г. Нижний Новгород).

В настоящее время соискатель Мамедов Саид Заур оглы работает преподавателем кафедры иностранных языков и культур Арзамасского филиала ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский Нижегородский государственный университет им. Н.И. Лобачевского».

Диссертация выполнена на кафедре теории и практики английского языка и перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Научный руководитель – Сдобников Вадим Витальевич, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики английского языка и перевода федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Официальные оппоненты:

- 1) Нестерова Наталья Михайловна, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод», ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет»;
- 2) Новикова Элина Юрьевна, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода и лингвистики, ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет»

дали положительные отзывы о диссертации.

Ведущая организация – Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный педагогический университет» (г. Горловка) в своем положительном отзыве, подписанном кандидатом филологических наук,

доцентом, заведующим кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Донецкий государственный педагогический университет» Решетаровой Ириной Владимировной, указала, что защищаемая диссертация соответствует критериям, установленным пп. 9-14 Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. № 842 (в ред. от 18.03.2023), а ее автор, Мамедов Саид Заур оглы, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по научной специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки). Отзыв утвержден ректором ФГБОУ ВО «Донецкий государственный педагогический университет» Кочетовой Светланой Александровной, доктором филологических наук, профессором, на основании протокола № 1 заседания кафедры зарубежной филологии, теории и практики перевода от 27.08.2024 г.

Соискатель имеет 13 опубликованных работ, в том числе по теме диссертации опубликовано 13 работ, из них в рецензируемых научных изданиях, рекомендованных ВАК Российской Федерации, опубликовано 4 статьи.

К числу наиболее значимых работ соискателя относятся:

1. Мамедов С. З. Стратегии перевода в сфере туризма // Вестник Нижегородского государственного лингвистического университета им. Н. А. Добролюбова. – 2018. – Вып. 42. – Н. Новгород: НГЛУ, 2018 – с. 48-57
2. Мамедов С.З. Виды дискурса в сфере туризма // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: Сборник научных трудов. Серия «Язык. Культура. Коммуникация». – 2017. – Вып. 20. – Том 2. – Н. Новгород: НГЛУ, 2017. – С. 183-189.
3. Мамедов С.З. Типология текстов в сфере туризма: переводческий аспект // Проблемы теории, практики и дидактики перевода: сборник статей участников Международной научно-практической конференции. –

Нижний Новгород: НГЛУ, 2019. – С. 136-142.

4. Mamedov S.Z. Tactic of Pragmatic Adaptation in Translating Touristic Texts // International Reviewed and Referred Scientific Journal "WEST-EAST". Tbilisi: Publishing House "UNIVERSAL", 2019. Vol. 2/1. No 1. P. 166-169.

На диссертацию и автореферат поступили отзывы от следующих ученых:

– **Официальный оппонент Нестерова Наталья Михайловна**, доктор филологических наук, профессор, профессор кафедры «Иностранные языки, лингвистика и перевод», ФГАОУ ВО «Пермский национальный исследовательский политехнический университет».

Вопросы и замечания:

1. В работе представлен набор коммуникативных ситуаций, которые возникают в сфере туризма. Можно ли считать данный набор ситуаций исчерпывающим или можно предположить какие-то иные (не включенные в анализ) ситуации? Если да, то какие? Аналогичный вопрос возникает и относительно тактик: можно ли выделить и еще какие-то тактики кроме названных в работе?

2. В работе ставится под сомнение существование туристического дискурса как отдельного вида дискурса, что объясняется наличием разнообразных по жанру и типу текстов в сфере туризма. В связи с этим возникает вопрос, а не нельзя ли термин «туристический дискурс» считать своего рода «зонтичным» термином для всех видов дискурса, которые встречаются этой сфере, а разнообразие рассматривать как специфику туристического дискурса? В литературе этот термин используется и понимается (в частности, в диссертации Филатовой Натальи Вячеславовны) как дискурс, «объективированный в виде печатных текстов, фильмов и содержимого сайтов Интернета соответствующей тематической направленности».

3. Третий вопрос касается стратегии переадресации. Правильно ли я поняла, что такая стратегия не может быть использована в переводе текстов

туристической дестинации? Если да, то чем вызвано такое категоричное утверждение?

4. Можно ли считать, что в переводе в сфере туризма вероятна ситуация, когда потребуется социальный перевод? Правомерно ли включать социальный перевод в перечень переводческих услуг?

– **Официальный оппонент Новикова Элина Юрьевна**, доктор филологических наук, доцент, профессор кафедры теории и практики перевода и лингвистики, ФГАОУ ВО «Волгоградский государственный университет».

Вопросы и замечания:

1. Вызывает вопрос материал исследования. Можно ли утверждать, что для привлеченных к анализу языков (русский, английский, итальянский, турецкий) будут одинаковыми тактики и приемы перевода в рамках одной и той же коммуникативной ситуации, учитывая разные ценностные ориентиры представителей различных лингвокультур, традиции путешествия и др.? С какой целью в работе приводятся примеры на немецком языке, не указанном в материале исследования? **Каковы источники перевода анализируемых текстов (опубликованный перевод или перевод автора, предполагаемый перевод и др.)? В работе нет четких указаний на то, кем и как осуществлялся перевод.**

2. Чем может объяснить автор работы классификацию таких понятий как «Гостеприимство» «Питание», и др в качестве коммуникативных ситуаций, а не субдискурсов или дискурсивных практик в рамках туристического дискурса, внутри которых есть место множеству коммуникативных ситуаций. Обращает внимание очевидная вариативность коммуникативных сценариев в рамках предложенных тематических блоков, например, в блоке «Питание» возможны несколько коммуникативных ситуаций с привлечение переводчика: «ужин в ресторане», «презентация ресторана на международном конкурсе, выставке и др.», «каталогизация мест общественного питания», «локализация Интернет-сайта ресторана» и др.,

которые остаются вне исследовательского интереса диссертанта. Просим автора уточнить, что понимается под коммуникативной ситуацией в туризме.

3. Хотелось бы просить автора прокомментировать, как коррелируют коммуникативные ситуации, проиллюстрированные в главе 3 (с. 123 и далее), например, «интервью иностранных турагентов, работников отелей и других структур туристического бизнеса» и др. с выделенными ранее по тексту (с.101-118) коммуникативными ситуациями «Гостеприимство», «Питание», «Экскурсия» и «Транспортная услуга», «Маркетинговая ситуация», «Турагентство-турист/клиент» и др. Почему анализ тактик перевода ведется на материале более узких коммуникативных ситуаций, а стратегий на материале укрупненных?

4. Одним из важных параметров коммуникативной ситуации является участник(и) общения (Положение 2 и 4): агент-агент, агент-клиент, клиент-клиент, общение которых может происходить в одних и тех же коммуникативных рамках, т.е. внутри одной и той же коммуникативной ситуации, например, «Питание». Очевидно, что цель перечисленных участников коммуникации различна. Как автор диссертации может объяснить сформулированную стратегию коммуникативно-равноценного перевода для данной коммуникативной плоскости без учета особенностей участников коммуникации?

5. В современном переводоведении существуют различные подходы к толкованию стратегий перевода, в т.ч. выделяется две основные стратегии перевода – форенизация и доместикация. Насколько релевантны и применимы данные стратегии к ситуации перевода в сфере туризма? Автор исследования игнорирует данные терминологические номинации намеренно, ввиду их неприменимости к материалу исследования или же в пользу своей собственной классификации типов стратегий?

6. В работе встречаются опечатки, например, с. 25 Дамм, Holz-Mдnttdri,1984; с. 58 «национальнолитурные реалии»; с. 96 «т.к. стратегия – не просто совокупность действий, а конкретный планом, т.е. подразумевает

планирование»; с. 135 «орущены такие словосочетания» и др.; используются разные формы кавычек; некорректно используются пунктуационные знаки дефис и тире.

Ведущая организация Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Донецкий государственный педагогический университет», в лице Решетаровой Ирины Владимировны, кандидата филологических наук, доцента, заведующей кафедрой зарубежной филологии, теории и практики перевода ФГБОУ ВО «Донецкий государственный педагогический университет» Решетаровой Ириной Владимировной, сформулировала следующие вопросы и замечания:

1. В общей сложности глава 1 работы не вызывает существенных возражений, диссертант анализирует различные идеи и концепции в отечественной и зарубежной лингвистике по проблематике дискурса сферы туризма, деятельности участников межкультурной коммуникации, компетенций переводчика и модуса перевода, подчеркивая моменты, не получившие до сих пор удовлетворительного разрешения. Диссертант дает подробный обзор теоретических работ по заявленной проблеме в параграфах 1.1 и 1.2, однако при этом по каждой из анализируемых позиций автор не приводит собственного мнения, почему тот или иной труд представляется значимым для анализа.

2. Бесспорно, автором проведена большая работа по сбору и обработке имеющейся информации, однако, иной, зачастую нестандартной систематизации, сложно выделить то, что выгодно выделяло бы работу. Так, в параграфе 2.1. диссертант приводит различные точки зрения на наполняемость одного из центральных терминов исследования – *стратегия перевода*. Однако личная точка зрения исследователя на содержание данного термина требует, на наш взгляд, дополнительных комментариев соискателя. Также остается непрозрачным концептуальное отличие стратегий перевода, применяемых в сфере туризма, от классического общепринятого понимания содержательной наполняемости термина *стратегия перевода*, подробно описанного в работах

ряда известных ученых конца XX – начала XXI столетия. Термин *тактика перевода*, к которому автор обращается только на стр. 120, в свою очередь требует авторского определения.

3. В работе упоминаются некоторые целевые виды туризма (деловой – стр. 42-43, медицинский – стр. 26) с целью выделения используемых специфических терминов и профессионализмов. Однако таких видов туризма достаточно много (гастрономический (кулинарный и этотуризм), агротуризм, экотуризм, родильный (или материнский), музыкальный, политический и др.) и они также обладают определенной спецификой. Есть ли необходимость выделять только два упомянутых вида при анализе возможных коммуникативных ситуаций в сфере туризма?

4. Согласно современным научным разработкам в области ономастики, разнообразие семантических разрядов топонимов, предложенное автором на стр. 74, может быть расширено для более полного представления о способах перевода лексем такого рода. Кроме того, остается непонятным, почему примеры топонимов представлены только в языковой паре английский-русский. А на стр. 104-105 при описании гастрономических реалий приводятся примеры в том числе из греческого, немецкого, китайского и испанского языков. Достоверность исследования была бы более обоснована, если бы работа содержала примеры на всех языках, с которыми работал автор, и в достаточном количестве.

5. Прослеживается ли корреляционная зависимость между выработанной стратегией и применяемыми тактиками перевода от языковой пары? На наш взгляд, было бы целесообразно привести количественные показатели или сводную таблицу применения способов и приемов достижения цели перевода с учетом стратегии перевода на примерах разных языковых пар.

6. В работе автором используются сокращения (например, стр. 87-88, 91), однако список используемых сокращений не предоставлен.

7. В диссертации наблюдаются некоторые грамматические и технические ошибки, устранение которых послужило бы улучшению качества

диссертационной работы (например, ошибки согласования на стр. 99, пропуск предлогов, разрывы слов, употребление строчной буквы в инициалах, использование разных кавычек и употребление дефиса вместо тире). Также в работе встречаются отступления от научного стиля изложения.

8. Оформление списка литературы не единообразно по полноте данных.

На автореферат диссертации поступило 6 отзывов, имеющих положительный характер:

– **Александрова Елена Владиславовна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий кафедрой иностранных языков Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Мурманский арктический университет»;

Вопросы и замечания:

1. Что именно автор подразумевает под термином «туристическая дестинация» и как он коррелирует с термином «переводческая дестинация» (стр.17 автореферата)?

2. Можно ли считать приведенный в работе список коммуникативных ситуаций исчерпывающим или он может пополняться по мере изменения параметров коммуникативной ситуации?

– **Ивлева Алина Юрьевна**, доктор философских наук, доцент, ведущий научный сотрудник отдела языкознания Государственного казенного учреждения Республики Мордовия «Научно-исследовательский институт гуманитарных наук при Правительстве Республики Мордовия»;

Замечаний нет.

– **Коканова Елена Сергеевна**, кандидат филологических наук, доцент, заведующий базовой кафедрой технологий и автоматизации перевода в бюро переводов «АКМ-Вест» Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Северный (Арктический) федеральный университет им. М.В. Ломоносова»;

Вопросы и замечания:

1. Чем автор аргументирует утверждение о том, что использование стратегии переадресации при переводе туристических текстов невозможно (с. 5, 10, 19)? Какие иные социальные характеристики получателя перевода (с. 19) имеются в виду? Не используется ли стратегия переадресации, например, в инклюзивном туризме?

2. Всегда ли можно говорить о стратегии коммуникативно-равноценного перевода как о сохранении всех эмоционально-выразительных средств (с. 11, 12, 14, 15)? Есть ли примеры, когда учитываются не только эмоционально-выразительные средства при переводе текстов туристической дестинации?

3. В тексте автореферата имеется ряд стилистических и грамматических погрешностей при оформлении отдельных высказываний, а также ошибки пунктуационного характера.

– **Колосов Сергей Александрович**, кандидат филологических наук, доцент кафедры теории языка, перевода и французской филологии Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Тверской государственный университет»;

Вопросы и замечания:

1. Автор выделяет 7 разновидностей коммуникативных ситуаций в сфере туризма: гостеприимство, питание, маркетинговые коммуникации, коммуникация «турфирма – турист/клиент», коммуникация «турагентство – туроператор», экскурсия, коммуникативные ситуации, имеющие место в аэропорту или на вокзале. Из текста автореферата не совсем ясно, по каким основаниям были выделены именно эти типы коммуникативных ситуаций. Этот список является закрытым?

2. Вызывает нарекания формулировка названия одной из тактик, а именно тактики «правильного оформления информации». Качественный перевод априори предполагает правильное оформление чего бы то ни было в тексте на языке перевода (и информация ли в данном случае оформляется?). Судя по иллюстративным примерам в автореферате, речь идёт о разных

конвенциональных структурных моделях, используемых для некоторых типов имён собственных в русском и английском языках. Может, в этом случае стоит говорить о тактике локализации (в узком понимании этого термина)?

– **Лиходкина Ирина Александровна**, доктор филологических наук, доцент, доцент 34 кафедры (французского языка) Федерального государственного казенного военного образовательного учреждения высшего образования «Военный университет имени князя Александра Невского» Министерства обороны Российской Федерации;

Замечаний нет.

– **Чубарова Юлия Евгеньевна**, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры теории речи и перевода Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Национальный исследовательский Мордовский государственный университет им. Н.П. Огарева»;

Замечаний нет.

Во всех отзывах отмечается, что исследование Мамедова Саида Заур оглы «Стратегии и тактики перевода в сфере туризма» полностью соответствует паспорту специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки) и отвечает необходимым критериям, изложенным в «Положении о порядке присуждения ученых степеней» (пп. 9-14), утвержденном Постановлением Правительства Российской Федерации от 24.09.2013 г. № 842 в действующей редакции, а ее автор, Мамедов Саид Заур оглы, заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8 – Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки).

Выбор официальных оппонентов обосновывается их высокой квалификацией и компетентностью, наличием публикаций в соответствующей сфере исследования, отсутствием совместных печатных работ с соискателем. Выбор ведущей организации обосновывается достижениями в

соответствующей отрасли науки, наличием ученых, являющихся безусловными специалистами по проблематике исследования, отсутствием договорных отношений с соискателем.

Диссертационный совет отмечает, что на основании выполненных соискателем исследований:

- построена типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода в сфере туризма на основе учета характера предметной деятельности, осуществляемой коммуникантами;

- на основе предложенной типологии коммуникативных ситуаций определены их особенности (форманты коммуникативных ситуаций, характер отношений между коммуникантами, потребности и ожидания получателей перевода в отношении текста перевода, цели перевода);

- выявлены основные подходы к выбору стратегии перевода в определенных коммуникативных ситуациях в сфере туризма, определены факторы, воздействующие на выбор переводчиком стратегии перевода;

- выявлены факторы, определяющие использование конкретного набора тактик перевода в качестве средства реализации той или иной стратегии перевода;

- обоснована зависимость используемых стратегий и тактик перевода от характера коммуникативной ситуации с использованием перевода в сфере туризма, прежде всего – от цели перевода;

- применен коммуникативно-функциональный подход к переводу, представляющий собой общетеоретическую и методологическую основу изучения переводческой деятельности в сфере туризма.

Теоретическая значимость исследования состоит в:

- углублении и систематизации научных представлений о характере переводческой деятельности в сфере туризма, а также в схожих предметных областях, на основе использования коммуникативно-функционального подхода к переводу;

– уточнении положений коммуникативно-функционального подхода как методологической основы переводоведческих исследований, обеспечивающей возможность строгого учета экстралингвистических факторов, воздействующих на ход и результат переводческого процесса;

– возможности использовать результаты проведенного исследования в качестве основы для изучения особенностей осуществления переводческой деятельности в иных коммуникативных ситуациях.

Результаты проведенного исследования имеют практическую значимость, поскольку могут быть использованы в процессе переводческой подготовки с целью повышения эффективности формирования профессионального переводческого мышления у будущих переводчиков и повышения степени их подготовленности к выполнению профессиональных задач на рынке труда и, соответственно, повышения общего качества перевода на рынке переводческих услуг. Результаты исследования могут быть использованы при разработке учебных курсов по теории и практике устного и письменного перевода.

Оценка достоверности результатов исследования выявила, что:

– обоснована специфика и эффективность коммуникативно-функционального подхода к изучению особенностей коммуникативных ситуаций в сфере туризма;

– построена типология коммуникативных ситуаций в сфере туризма на основе учета характера предметной деятельности коммуникантов;

– определены стратегии и тактики перевода, используемые в определенных коммуникативных ситуациях сферы туризма;

– выявлены способы решения практических переводческих задач в рамках использования определенных тактик перевода на основе учета собственно лингвистических и экстралингвистических факторов.

Личный вклад соискателя состоит в теоретической разработке комплексной методики типологизации коммуникативных ситуаций с использованием перевода в определенной сфере деятельности, а также

методики анализа особенностей коммуникативных ситуаций на основе коммуникативно-функционального подхода к переводу, в выявлении факторов, определяющих выбор стратегий и тактик перевода в сфере туризма.

На заседании «17» сентября 2024 г. диссертационный совет принял решение о присуждении Мамедову Саиду Заур оглы ученой степени кандидата филологических наук.

При проведении тайного голосования диссертационный совет в количестве 16 человек, из них 11 докторов наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки), участвовавших в заседании, из 20 человек, входящих в состав совета, дополнительно введены на разовую защиту 0 человек, проголосовали: за – 16, против – 0. Из 16 членов совета, участвовавших в голосовании, 12 членов голосовали очно, 4 – дистанционно.

Председатель

диссертационного
совета



Иванов Андрей Владимирович

И.о. ученого секретаря

диссертационного
совета

Бухаров Валерий Михайлович

17 сентября 2024 г.